

中医在海外:历经风雨 落地生根

本报驻泰国特约记者 俞志航 驻马耳他特约记者 孙 燕 驻美国特约记者 李乾清 驻南非特约记者 尹亚利

中医在我国拥有悠久的历史,以阴阳五行为基础的中医理论在春秋战国时期就已经形成。中医药和中医药文化的种子随华人漂洋越海,经历了漫长而艰辛的落地过程。很长时间内,中医只在华人圈中流行。

近些年,中医药凭借“国内繁荣”“比较优势”“海外教学”三张帆在海外起航。在各界人士的不懈努力下,中医文化在越来越多的国家得到认可。据统计,目前,中医药已在超过160个国家和地区得到不同程度的应用,全球有40亿人使用中草药。

东南亚:较早落地生根

凭借地缘优势和广大华人支持,中医在东南亚地区落地生根较早。如今,东南亚很多国家中医院和中医诊所林立,中医师专业水准也逐渐系统化和规范化。新加坡的“同济医院”、马来西亚的“同善医院”、泰国的“广肇医院”“天华医院”等,均是很有名的中医院。由新加坡中医师公会、印尼中医协会、马来西亚华人医药总会、泰国中医药联合总会和菲律宾中医师公会5个团体发起的“东盟中医药学术大会”,由新加坡中医师公会、中国针灸学会、台湾中华针灸医学会三大民间团体创设的“亚洲针灸高层论坛”,



拔罐、针灸等中医疗法已日渐被外国人所接受 何所思 绘

也已规范化、体制化。中医师执业者得到了新加坡卫生部和中医管理委员会的支持,新加坡卫生部部长颜金勇表示,政府计划推行中医自愿延续教育课程,并计划拨款研究经费给相关机构和人员,研究中医药如何有效应用于卫生保健等课题。泰国政府于2000年宣布中医药在泰国合法化,为两国在该领域的交流与合作提供了法理基础,此后的10多年时间里,中泰中医药界交往频繁,取得了丰硕成果。今年3

月20日,马来西亚卫生部宣布正式承认中国上海交通大学医学院和复旦大学医学院的文凭,并将提供两份全额奖学金,选派学生到中国就读中医药大学,鼓励马来西亚学生学习中医。至此,文凭得到马来西亚政府承认的中国医学院已有377所……

非洲:获得当地人初步认可

经过多年努力,中医中药因价格合理、疗效显著逐渐在非洲

立足生根,非洲民众对中医有了更多了解,内心也更加信服。不少人还加入其中,深入学习中医疗法。

在西非加纳,医疗资源较为匮乏,医疗水平较低。中医中药的到来,解决了许多买不起昂贵西药的普通患者的困难。加纳中华中医学会有会长萧波上世纪80年代到加纳推广中医,1988年开设了加纳首家中国针灸中心。此后20多年里,中医医师们扎根加纳,为众多患者解除病痛,其医术和医德也得到越来越多当地百姓的认可。

2000年开始,南非政府确认中医诊疗的资格。“中国中医诊疗院”等中医诊疗中心吸引了来自德班、开普敦等南非各地的病人,连政府高官也慕名而来。2012年3月,首届中非中医药发展论坛在南非第二大城市开普敦的西开普大学开幕,作为在非洲大陆举行的规模最大的一次中医药论坛,200多名中非国家的专家、学者围绕中医学展开了深入的对话。

欧美:正在突破门槛限制

在欧美国家,中医遭遇了更多的门槛限制,但“路遥知马力”,凭借口碑效应,历经风雨之后的彩虹初现。

在美国,现已有48个州承认中医药、针灸的合法地位。一份

调查显示,美国每10个成年人当中,就有1人接受过中国的传统医术针灸的治疗。针灸还受到美国军方的重视。2011年年底的一则报道称,美国陆军医疗司令部以高薪招聘中医针灸师,为官兵解除病痛,同时针灸也被纳入了陆军跨学科疼痛研究的范畴。加利福尼亚州批准成立了美国中医药研究院,该州持有执照的中医针灸师超过1.3万人。

德国拥有一个10余万人的针灸师协会,会员全部来自德语国家。“西医诊断”“中医治疗”的诊疗方式也日渐被德国民众接受,始建于1991年的德国巴伐利亚州魁茨汀医院就是一个典型。

2012年7月,澳大利亚卫生执业者管理局发布消息,称澳大利亚开始对中医、中药师进行全国注册管理,这使得澳大利亚成为第一个以立法方式承认中医合法地位的西方国家。中医在澳大利亚的合法化与中医在澳大利亚的普及和流行是分不开的。近年来,澳大利亚社会对中医药的接受程度越来越高,中药也被列为澳大利亚“补充药品”中的重要门类。同时,中医教育也在澳大利亚迅速发展,约有20所大学提供中医课程,中国中医学校也与澳大利亚地方政府开展了更多合作,计划在澳大利亚建立培养中医学生的高等院校。

精彩视窗

埃及学子赛讲中国故事

本报驻埃及特约记者 魏 玮/文 高峰/摄

春风贺喜无言语,排比花枝满杏园。温暖明媚的春天里,中国和埃及的朋友齐聚一堂,在生动形象、真情流露的故事中感知中国文化,传递友谊,收获希望。

4月11日,第八届“大使杯”说汉语讲故事比赛的决赛在开罗中国文化中心热闹上演。当晚,作为会场的中心多功能厅被装饰一新,充满了浓郁的中国文化氛围。中国驻埃及大使宋爱国夫妇、公使衔参赞冯颺、文化参赞兼开罗中国文化中心主任陈冬云,以及埃及各高校中文系主任等400多名嘉宾出席。

本次比赛以“感受中国文化”为主题,吸引了来自埃及开罗大学、艾因夏姆斯大学、爱资哈尔大学、苏伊士运河大学等6所大学、两所孔子学院和开罗中国文化中心汉语班的15组参赛选手。据介绍,比赛经过预赛和两次彩排后进入决赛,决赛分为讲故事和自荐拉票两个环节,选手们将在限时5分钟的时间内讲述有关中国文化的故事,然后随机抽取一组词在现场进行自我介绍。

比赛中,每位选手都拿出精心准备的故事,展示了各自的风采。有的通过自己与中国老师的不解之缘讲述对中国文化的热爱;有的以中国留学时的见闻讲述中国道德模范郭明义的故事,其情其感十分动人;有人则用逼真的道具和服饰、声情并茂的表演,将草船借箭的故事娓娓道来,使观众仿

佛置身其中;悠扬的音乐声中,选手讲述的梁山伯与祝英台的故事显得更加凄美;文化中心汉语班的学员化装成中国老爷爷,为“孙儿”讲起了十二生肖的故事,舞台布景配合播放十二生肖的水墨动画,故事和动画巧妙结合的直观呈现,瞬间激起了埃及观众对中国生肖的浓厚兴趣……最终,来自艾因夏姆斯大学的王艳秀同学凭借深情讲述的亲情故事《爸爸,我对不起你》获得了本次比赛的冠军,她将在今年参加由中国文化部举办的为期两周的“中国之旅”奖学活动。

丰富多彩的舞台表现形式、惟妙惟肖的水墨舞台背景和极具中国古典韵味的服饰,成为本次比赛的重要特色。宋爱国表示,中埃都是历史悠久的文明古国,两国青年需要加强相互沟通 and 了解,而汉语作为中华文明的载体,将为埃及年轻一代打开一扇了解中国的窗口。“在这次比赛中,我们很高兴地看到埃及各高校的汉语教学正不断普及,学生水平也明显提高。同时,还有越来越多的埃及青年开始关注并积极学习中国文化。‘汉语热’在埃及方兴未艾,令人深受鼓舞。”

一年一度的“大使杯”说汉语讲故事大赛为广大埃及学生和汉语爱好者提供了自我展示的舞台,极大地激发了埃及学生学习汉语、了解中国文化的热情,受到当地民众的广泛支持,已成为中埃文化交流的重要品牌之一。

► 开罗文化中心汉语班学员讲述十二生肖的故事

▼ 中国驻埃及大使宋爱国夫妇与获得一等奖的选手合影留念



莫言获诺贝尔文学奖一事余热未消,不断引发人们对中国文学走向世界的热议。瑞典汉学家马悦然曾说:“质量是衡量一切的标准。”而翻译无疑是实现文学价值跨越语言藩篱,进入更广阔的话语系统的关键渠道。诺奖委员会对莫言作品的评判离不开翻译,我们对米兰·昆德拉、村上春树的认识也首先经由翻译成为可能。然而,近年来的一些情况告诉我们,中国文学走出去面临的障碍之一恰恰是翻译质量不过关。如何有效消除翻译短板给中国文学走出去带来的困扰,翻译的主体亦即“谁来译”问题是一个绕不开的话题。

英国汉学家葛雷厄姆认为,翻译从来都是从外语译入母语,而不是从母语译成外语。中国学者潘文国则反驳称,汉籍外译不是外国人的专利。这里涉及的其实是直接翻译和逆向翻译的区别。所谓直接翻译,是指从外语翻译到母语和惯用语,逆向翻译则是从母语到外语的翻译。一般说来,直接翻译的最大障碍是精

合作翻译或能破解翻译之困

史 凯

准理解原文,表达的难度相对较低;逆向翻译时理解的压力相对较小,棘手之处在于如何让译文符合译语的规范。中国文学作品的对外译介应当由中国译者译出还是外国译者译入?学术界对此看法不尽相同。笔者认为,独立的直接翻译和逆向翻译都存在明显局限性。

理解是文学翻译的前提和基础,表达是理解后的产出。倘若译文语言“不中不西、非驴非马、似通非通、诘屈聱牙(金圣华语)”,翻译显然是失败的。翻译的表达效果与译语的写作能力是不可分割的。理想的双语译者无论母语、惯用语还是外语,理解与表达的能力应该旗鼓相当。然而,一个人很难真正精通两种语言,母语强过外语是多数译者的

常态和无法回避的现实。

诸如《诗经》、《楚辞》、《乐府诗集》之类的文学汉典,无一不是语言艺术的集大成者。如何将这一些典籍背后的文学效果和感染力再现到译作中,对译者的语言功力和审美触觉都有较高要求。本土译者青少年时期大多在国内接受外语教育,尽管外语能力在国人中较为出色,但对文字节奏不敏感。此外,词汇量有限、受中文句法和表达习惯束缚等先天不足也是中国本土译者的普遍症结。除了语言,逆向文学典籍翻译还要面对文化上的障碍。国内译者虽以英语为目标语言,但却离不开汉语的文化参照系。如果对目标国家的文化语境不够了解,就谈不上使译文同目标文化对接并融入对方话语体系。近年来,海

内外媒体对国内输出的文学翻译作品在西方语境里遭遇尴尬常有报道,而国内出版的各种文学典籍外译图书,实际读者群往往是国内广大的外语学习者,至于是否走出国门、反响如何,反倒乏人关心了。

那么,是否以外语为母语的译者进行的直接翻译就没有问题呢?事实上,这些译者对译语的语文化具有天生的领悟和敏感性,更清楚目标读者的兴趣和需要,也更加知道如何精妙表达。但如果我们仔细阅读他们的译文,就会发现读懂中国文学典籍对他们而言并非易事。汉语非母语的译者与中国文学作品之间有天然隔膜,一些杰出汉学家都无法避免理解中的基本错误,今日世界又有哪一位汉语非母语的译者敢说能够进

入中国文学典籍的底下?

笔者认为,“一个人的战斗”总免不了势单力薄,为切实提高作品外译的质量,并肩协作、优势互补的合作翻译是一种值得鼓励的模式。纵览中国典籍翻译史,合作翻译的例子并不鲜见。早在佛经翻译时期,便有“口授”与“笔受”的分工;明清时期,“西译中述”模式的历史意义也为学界公认。进入当代,合作翻译文学汉典的例子首推外文出版社发行的英译四大名著。资深法语翻译家唐龙曾一语道破合作翻译的重要性:“中国文学作品,如果没有外国改稿员的配合,我根本不敢译,我翻译好以后,都是让法国的改稿员看。”

输出的译本不转化为读者案头的阅读对象是毫无意义的,文学作品外译的根本目的是让中国文化走近海外读者。中外合作翻译模式整合了双方的语言文化优势,有助于克服独立翻译时的障碍,提高译本的目标语兼容性,有助于让中国文学译本走进西方主流文化,让西方读者了解我们的文化常规与思维方式。

4月11日,一件珍贵的毛利斗篷从中国国家博物馆借展至新西兰国家博物馆。随着这件承载着中新两国人民的深情厚谊的毛利斗篷漂洋过海,发生在56年前的一段佳话也再次引入回味。

新中国成立初期,新西兰与中国尚未建立外交关系,但民间往来不断。尤其是由中国人民的老朋友路易·艾黎创立的新中友好协会,一直致力于推动两国间的友好交往。1957年10月,应邀来华出席国庆晚会的新中友好协会成员、毛利族妇女罗玛·海沃受毛利族首领考洛克委托,为毛泽东主席带来了这件毛利斗篷。罗玛·海沃是新西兰电影制片人,她和丈夫瑞德尔曾拍摄讲述中国见闻的《续西行漫记》等3部影片。

10月1日晚,罗玛·海沃在天安门城楼上向毛泽东主席赠送了斗篷,传达了毛利首领对中国领导人的善意。她还幽默地说:“我们是世界上最小的民族,把礼物赠给世界上最大的民族。”毛泽东主席高兴地披上斗篷,说:“最小的民族和最大的民族同样重要。”

毛利人是新西兰最早的居民,他们约占新西兰人口数的15%,拥有自己独特的毛利文化。羽毛斗篷是毛利族首领的特有服饰,代表着尊贵的身份和地位。所移交的斗篷约1米见方,以黄色羽毛为底,配以黑色和灰色羽毛编织的方形图案。它被国博精心保存了半个世纪,如今将被暂时出借给新西兰国家博物馆,于今年在该馆展出。

如今,这件珍贵的毛利斗篷又被赋予了新的意义,那就是继续向新西兰人民特别是年轻一代讲述中新两国的友好交往历史。

毛利羽毛斗篷的情谊

刘 传



借展的毛利斗篷

交流资讯

中国文化走进科威特中小学

本报讯 (驻科威特特约记者曹建英)4月8日,科威特首都科威特城崙达区女子中学在学校剧场举办了第六届文化展览和文艺汇演活动。

此次活动由该校英语专业和数学专业的师生承办,共推出展示服装、书画、饮食等国外特色产品的近20个文化展台,不但锻炼了学生们的手工制作能力,也开拓了大家的视野。中国驻科威特大使馆文化处负责人为中国展

提供了部分文化展品和布展所需的一些装饰物,并应邀参加该展,与师生们现场互动。

科威特的中小学校经常举办“文化展览”“世界日”等活动,这些活动为中国文化的传播提供了平台。此前,3月11日,科威特城塞尔瓦区达纳双语中学举办“世界日”活动时,中国驻科威特大使馆文化处即派人前往参加,与同学们分享有关中国的话题。

吴署中水墨画展奥赛开幕

本报讯 (驻法国特约记者刘望奎)4月4日,由巴黎法中友协和法国埃松省奥赛市政府共同筹备的“吴署中水墨画展”在巴黎奥赛市布威士文化中心开幕。

作为加强法中文化交流与合作的一项内容,此次画展展出吴署中绘画作品30余幅,包括“人间弥勒”系列和花鸟、山水、人物、动物等题材的作品。其中,《文成公主》、《天路》和《天地和谐》为吴署中特意

画创作,这3幅作品将汉藏一家亲的历史、西藏发展新貌与浓浓的佛意完美融合,呈现出安祥和谐的境界。

吴署中于1956年生于上海,其水墨画融岭南画派、西洋印象画派和海派于一体,曾多次获得国内外绘画奖项,赴多国参加文化交流活动。他的笑面大佛弥勒作品独具特色,所画弥勒婴儿般的笑容灿烂而坦诚,形体神态呈现出来自生命本源的率真轻松。

台湾画家陈永模柏林办展



德国艺术爱好者凝神欣赏陈永模作品

本报讯 4月10日,“陈永模水墨艺术展”在柏林中国文化中心拉开帷幕。该展展出台湾知名画家陈永模的32件作品,任教于柏林艺术大学的台湾钢琴家苏立群应邀在开幕式上演奏。

德国观众对陈永模的作品表现出浓厚的兴趣,有的拿着手机不停地拍摄,有的手捧画册请陈永模签名。柏林中国文化中心主任陈建阳说,陈永模是第一位在海外中国文化中心举办

画展的台湾艺术家。祖先留下的灿烂文化遗产是连接两岸同胞的精神纽带,“此次展览是两岸关系和平发展的生动体现。”陈永模1961年出生于台湾彰化县,自幼学习书法,后就读于台北中国文化大学美术系。他的画作将传统水墨画和各种现代题材相融合,既有传统花卉、风景,也有现代人物肖像,还有别具一格的农村生活系列作品。据悉,此次展览将展至4月22日。(许晓敏)